

Université du Sud Toulon-Var
UFR Lettres et Sciences Humaines

Session / semestre :	2ème session. Semestre 1
Département :	LEA espagnol
Année :	1 ^{ère} année
Matière :	Introduction aux techniques de traduction
Durée de l'épreuve :	2h00
Salle :	
Date :	
Enseignant :	Mme Duboscq
Documents autorisés :	aucun

1. Version : traduire le texte suivant :

Caracas, una guerra sin nombre

La capital de Venezuela se ha convertido en una de las ciudades más violentas de América Latina. 127 homicidios anuales por cada 100.000 habitantes. Millones de armas en los barrios. Bandas, venganzas, familias destruidas. Un trágico panorama para el que no es fácil encontrar explicaciones ni respuestas.

“En Venezuela, particularmente en la ciudad de Caracas, vivimos ahogados por múltiples formas de violencia: violencia política, violencia de género, violencia intrafamiliar, violencia social, violencia económica, explica Nelson Garrido, fotógrafo venezolano.

La violencia en América Latina en la actualidad se identifica como un fenómeno esencialmente urbano, asociado a las grandes ciudades. Desde hace aproximadamente dos décadas, en el caso particular de Caracas, la tasa de homicidios comenzó a generar señales de alarma. Y en los últimos diez años su incremento ha resultado notable. Por contraste, en los últimos diez años, la tasa de homicidios en otras ciudades latinoamericanas tradicionalmente asociadas a la violencia ha disminuido considerablemente.

Las estadísticas no hacen sino confirmar el estado de excepción permanente que coloca al país y a Caracas bajo la sombra de un sentimiento de inseguridad y miedo generalizado. En septiembre de 2009, el 57% de los venezolanos consideraba la inseguridad como el principal problema del país.

Gerardo Zavarce, *El País*, 18/04/2010.

1. Thème : traduire les phrases suivantes :

- En 2008, on a enregistré 14678 homicides au Venezuela, beaucoup plus qu'au Brésil ou qu'en Colombie (*le nombre doit être traduit en toutes lettres*)
- Caracas est la ville la plus violente de l'Amérique latine.
- Teresa Osorio, dont le fils a été assassiné, ne croit pas en la justice mais fait tout son possible pour que le coupable paie.
- La présence et la prolifération d'armes est un facteur qui explique le grand nombre d'homicides.